

L'Onze de Setembre, dotze diaris en català

El 'Segre', el diari de les comarques de ponent, s'avança al projecte d'El Periódico de Catalunya' de sortir en versió catalana, i llança una edició en la llengua del país per la Diada.

ENRIC RIMBAU

L'Onze de Setembre d'enguany l'oferta de premsa diària escrita, totalment o parcialment, en català passarà d'onze capçaleres a dotze.

El diari *Segre* aprofita la Diada de Catalunya per dur al quiosc una nova edició en la llengua del país. D'aquesta manera, el rotatiu de les comarques de ponent serà el primer que tindrà dues edicions diàries, l'una en català i l'altra en espanyol.

El diari *Segre* s'afegeix, d'aquesta forma, a la llista dels diaris en català formada actualment per *Avui*, *Diari d'Andorra*, *El Periòdic d'Andorra*, *El Diari de Girona*, *El Punt*, *El 9 Nou* (Edició del Vallès Occidental), *Regió 7*, *Diari de Balears*, *Diari de Sabadell* i *Diari de Terrassa* (aquests dos darrers són bilingües, però segueixen un procés de catalanització gradual) i *Diari de Tarragona* (publicació bilingüe).

Per posar en marxa aquesta nova edició en català el *Segre* ha fet una inversió de prop de 150 milions de pessetes en la remodelació i readaptació de l'espai i l'estruc-

tura de producció: rotativa nova, renovació d'equips informàtics i contractació d'un equip de periodistes i editors.

En una primera fase, l'edició catalana del diari consistirà en la traducció de l'original espanyol. Però, a mesura que es vagin assimilant i estabilitzant els ritmes de producció, s'hi aplicarà la traducció bidireccional català-espanyol.

El tiratge habitual del *Segre* és de quinze mil exemplars, els dies feiners, i de vint mil, el diumenge. El dia Onze de Setembre, es mantindran aquestes xifres tant per a l'edició en espanyol com per a l'edició en català; és a dir, que el primer dia es duplicarà el tiratge del diari. Però després, tal com explica el director del *Segre*, Joan Cal, la nova edició catalana tindrà un tiratge d'uns sis mil exemplars i els tiratges de cada edició s'aniran ajustant d'acord amb la demanda dels lectors.

El diari *Segre* ha signat un conveni amb l'Institut d'Estudis Catalans. El diari rebrà l'assessorament d'aquesta institució, en canvi de col·laboracions puntuals. D'aquesta manera, el llibre



El director del "Segre", Joan Cal, ensenya un exemplar de la nova versió en català del diari.

d'estil de la nova edició adoptarà un llenguatge periodístic amb les expressions i les variants pròpies del català nord-occidental admeses per l'Institut d'Estudis Catalans.

Amb el naixement de la nova versió del diari, el *Segre* també llança una reedició del *Costumari Català* de Joan Amades, conjuntament amb *Regió 7*, *El 9 Nou*, *El Diari de Girona* i *Diari de Tarragona*. Això a banda, també oferirà una col·lecció de retallables dels monuments de Lleida.

SUMARI

País 10

Societat 11

Economia 12

Internacional 14